

CONTACTO, CAMBIO MULTIFACTORIAL Y DINÁMICO EN LA ZONA ANDINA: EPISTEMICIDAD ENCUBIERTA EN CONSTRUCCIONES CON *DECIR*

MARIO SOTO RODRÍGUEZ

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
mario.soto@romanistik.uni-freiburg.de
ORCID: 0000-0002-6535-1392

PHILIPP DANKEL

Universität Basel
philipp.dankel@unibas.ch
ORCID: 0000-0001-7357-6877

RESUMEN

El empleo de la construcción interrogativa *¿qué diciendo?* en la región andina ha llamado la atención de diferentes autores por su singularidad. Considerado como un interrogativo de causa, se asume que el empleo se debe a un calco sintáctico del quechua. No obstante, los datos empíricos sugieren diferentes empleos formados en base a *DECIR* con valores modales de posicionamiento epistémico. En esta contribución revisamos la combinación *DECIR* + *gerundio* y su equivalente quechua *niny* + *-spa* en diferentes contextos sintácticos y funcionales en un corpus de la región andina. Los resultados revelan la confluencia de varios factores en el empleo de *¿qué diciendo?*. Primero, constatamos el uso de *DECIR* como recurso epistémico cognitivo. Segundo, la forma con *gerundio* experimenta un proceso de gramaticalización orientado hacia un esquema cuotativo, el cual puede indexar razones que justifican un punto de vista y, en ocasiones, tiene carácter evaluativo. Tercero, estos empleos son el resultado de un proceso dinámico entre ambas lenguas claramente interrelacionado.

PALABRAS CLAVE: lenguas en contacto, español andino, quechua, construcciones epistémicas, *gerundio*, cuotativo.

CONTACTE, CANVI MULTIFACTORIAL I DINÀMIC EN LA ZONA ANDINA: EPISTEMICITAT ENCOBERTA EN CONSTRUCCIONS AMB *DECIR*

RESUM

L'ús de la construcció interrogativa *¿qué diciendo?* a la regió andina ha cridat l'atenció de diferents autors per la seva singularitat. Considerat com un interrogatiu de causa, s'assumeix que l'ocupació es deu a un calc sintàctic del quítxua. No obstant això, les dades empíriques suggereixen diferents ocupacions formades sobre la base de *DECIR* amb valors modals de posicionament epistèmic. En aquesta contribució revisem la combinació *DECIR* + *gerundi* i el seu equivalent quítxua *niny* + *-spa* en diferents contextos sintàctics i funcionals en un corpus de la regió andina. Els resultats revelen la confluència de diversos factors en l'ús de *¿qué diciendo?*. Primer, constatem l'ús de «decir» com a recurs epistèmic cognitiu. Segon, la forma amb *gerundi* experimenta un procés de gramaticalització orientat cap a un esquema cuotatiu, el qual pot indexar raons que justifiquen un punt de vista i, a vegades, té caràcter avaluatiu. Tercer, aquestes

Data de recepció: 3/v/2023

Data d'acceptació: 18/ix/2023

Data de publicació: desembre 2023

ocupacions són el resultat d'un procés dinàmic entre totes dues llengües clarament interrelacionat.

PARAULES CLAU: llengües en contacte, espanyol andí, quítxua, construccions epistèmiques, gerundi, quotatiu.

CONTACT, MULTIFACTORIAL AND DYNAMIC CHANGE IN THE ANDEAN ZONE: COVERED EPISTEMICITY IN CONSTRUCTIONS WITH *DECIR* 'TO SAY'

ABSTRACT

The use of the interrogative construction *¿qué diciendo?* in the Andean region has attracted the attention of different authors due to its singularity. Regarded as a causative interrogative, it is presumed that its usage stems from a syntactic calque of Quechua. Nevertheless, empirical evidence implies diverse applications formed on the basis of *DECIR*, incorporating modal values related to epistemic stance. In this contribution, we review the string *DECIR* + *gerund* and its Quechua equivalent *niy* + *-spa* in different syntactic and functional contexts within a corpus dataset from the Andean region. The results reveal the confluence of various factors in the use of *¿qué diciendo?*. First, we observe the use of *DECIR* as a cognitive epistemic resource. Second, the form with *gerund* undergoes a grammaticalization process oriented towards a quotative schema, which can index the grounds justifying a point of view and sometimes has an evaluative character. Third, these uses are the result of a dynamic process, clearly interconnected between both languages.

KEYWORDS: languages in contact, Andean Spanish, Quechua, epistemic constructions, gerund, quotative.

1. INTRODUCCIÓN¹

El presente trabajo tiene como motivación la exploración de la construcción interrogativa *¿qué diciendo?* en la región andina, cuyo empleo es habitual en la variedad boliviana, de donde provienen nuestros datos, y no se restringe a hablantes bilingües. Empleos como el de (1), tomado de la hermana de una víctima de violencia doméstica en un diario de la zona de estudio, han llamado la atención de diferentes autores por su singularidad (Böhm 2017, Jorques 2016, Lipski 2013, Merma 2007).

- (1) La hermana de la víctima lamentó que sus sobrinos se hayan quedado sin madre y cuestionó el accionar de los policías. «¿Qué diciendo se la llevaron a Chasquipampa?». («Mi hija entró (a la policía) viva y salió muerta», *Opinión*, Bolivia, 17.10.2021)²

¹ Agradecemos a los participantes del Congreso Internacional del Español de América: Historia y Contactos que tuvo lugar en Pisac (Cuzco, Perú) del 12 al 15 de julio de 2016 por los valiosos comentarios posteriores a la presentación y a Soledad Pereyra por la revisión cuidadosa de nuestro artículo. Los errores que se observen son nuestra responsabilidad.

² Disponible en: <<https://www.opinion.com.bo/articulo/escena-del-crimen/maria-fernanda-fue-arrestada-cuadras-casa/20211016091219839351.html>> [Consulta: 23/11/2023].

Las referencias bibliográficas a esta construcción constatan dos tendencias claras: primero, la clasificación del fenómeno como un calco sintáctico del quechua *imata nispa*; segundo, la atribución semántica como una interrogación indirecta que indaga el motivo o la razón del evento abordado (Lipski 2013; Merma 2007, 2004).

Como perspectiva complementaria, en este trabajo nos interesa indagar la constitución morfológica de *diciendo*, a saber, la combinación *decir + gerundio* y su equivalente quechua *niy + -spa* y los diferentes contextos sintácticos y funcionales en los que aparecen. En una revisión de esta combinación a través de un corpus de lengua oral y una colección de fuentes históricas del CORDE mostramos de forma general que el estudio de las construcciones formadas con DECIR³ + GERUNDIO nos ofrece una oportunidad de considerar y demostrar la confluencia de varios factores en el desarrollo histórico de esta forma. Concretamente tomamos en cuenta (a) los empleos de DECIR como equivalente semántico de PENSAR/CREER (recurso epistémico cognitivo), (b) su uso como introducción de citas para justificar posturas, (c) posibles procesos históricos que conducen a estos usos, (d) modelos tipológicos de gramaticalización en diferentes lenguas asociados a verbos comunicativos y cognitivos, y, finalmente, (e) la consideración de todos estos factores como procesos paralelos en contextos de contacto e interacción dinámica y permanentes entre el español y el quechua.

En nuestro análisis observamos que los componentes fundamentales —*diciendo* y *nispa*— no están en una mera relación de copia de un patrón morfosintáctico (calco), sino que conviene asumir en ellos un influjo mutuo que impulsa ajustes internos del sistema. Así, se establecen usos múltiples y se producen cambios funcionales como parte de un proceso paralelo en ambas lenguas hacia un grado avanzado de gramaticalización e (inter)subjetivización (Traugott 2003: 126).

2. METODOLOGÍA Y DATOS

El corpus para el presente trabajo procede de una colección de datos de interacciones cotidianas y entrevistas conversacionales. A saber:

- el *Corpus Quechua Español* (CQE), recopilado por Mario Soto Rodríguez. El CQE consta de aproximadamente 9 horas de grabaciones de hablantes quechuas, monolingües y bilingües en mayor o menor grado. Fueron realizadas en diferentes lugares de la región boliviana de Cochabamba en 2009 y 2011. El corpus contiene material de conversaciones diarias, entrevistas, emisiones de radio y televisión en ambos idiomas.

³ Empleamos DECIR (en versalitas) para hacer referencia a la construcción verbal comunicativa de forma general y para ambas lenguas, el español y el quechua. Las referencias concretas correspondientes a cada lengua las distinguimos con cursivas.

- el *Corpus Heroína*, que comprende 45 horas de entrevistas, narraciones y conversaciones de mesa con varios participantes, sobre todo de una amplia red familiar en la ciudad de Cochabamba, Bolivia. Los datos fueron compilados entre 2004 y 2011 por Robin Oldenzeel, Heiner Scheel, Steve Pagel y por los autores del presente artículo. Una selección de este corpus fue editada y publicada en Dankel y Pagel (2012).

Las grabaciones tomadas del corpus fueron transcritas mediante el sistema informático PRAAT (Boersma y Weenink 2017) siguiendo las convenciones del GAT2 (Ehmer *et al.* 2019).

Para el análisis, después de revisar el uso de los lemas *decir* (español) y *niiy* (quechua), hicimos un análisis semasiológico detallado de los usos de DECIR formados con gerundio (*decir* + *-ndo*, en español, y *niiy* + *-spa*, en quechua) en contextos sintácticos y discursivos del corpus, y confirmamos la especificidad regional de estos usos. Después recopilamos veinte ejemplos representativos para un análisis cualitativo más extenso. Finalmente, complementamos las fuentes con referencias a sitios web bolivianos.

En segunda instancia, para evidenciar y clasificar los fenómenos en el contexto de cambio inducido por contacto, hemos analizado construcciones de *decir*, con empleos similares, en fuentes históricas. Para ello hemos recurrido a fuentes históricas del español, concretamente al *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE), de donde obtuvimos una muestra de 30 ejemplos de construcciones con *diciendo* en diferentes tipos de documentos del Siglo de Oro que aparecen en combinaciones con otras expresiones de valor comunicativo.

3. PUNTO DE PARTIDA

En esta sección revisamos los análisis anteriores, los factores universales y los factores históricos que explican el fenómeno que estudiamos.

3.1. Análisis anteriores

La presencia de la construcción *¿qué diciendo?* y su asociación a la construcción *imata nispa?* en la zona andina ya fue mencionada en los trabajos seminales de Kany (1976: 285) y Toscano Mateus (1953: 274), y clasificada como un evidente calco sintáctico interrogativo causal. Esta clasificación se ha mantenido en obras recientes (Böhm 2017, Jorques 2016, Lipski 2013).⁴ El estudio más notable sobre el tema (Merma 2007: 290-311)⁵ explica este calco por la estructura interna del quechua y de los morfemas de relación de subordinación: los sufijos *-spa*, cuando el sujeto es el mismo, y *-pti*, cuando los sujetos son diferentes. Presenta un análisis

⁴ También Cerrón Palomino (1972), De Granda (2001) y Mendoza (1992) presuponen este estado en sus menciones y análisis del fenómeno.

⁵ Para versiones más concisas del análisis, véase Merma (2005, 2004: 201-204).

de las funciones semánticas y pragmáticas de esta construcción, aunque con base en ejemplos generalmente elaborados con poca información contextual. Para Merma (2007) se trata de empleos a la manera de una cortesía interrogativa que principalmente permiten mitigar desacuerdos o reproches;⁶ se busca la aceptación de la persona interlocutora, al mismo tiempo que se intenta proteger y evitar herir sus sentimientos al mostrar solidaridad con ella. Así, se trataría de interrogaciones indirectas que, además de buscar información, manifiestan reproche, desacuerdo, incredulidad o exigen una justificación de alguna actitud o conducta por parte de la persona interlocutora. Estas pautas van de acuerdo con los datos de la región boliviana, donde observamos que este tipo de interrogativos no constituyen una búsqueda de información de causas, sino que dan cuenta de una postura contraria, incredulidad, desaprobación e, incluso, enfado. Este tipo de desaprobación está ilustrada en la siguiente manifestación de una autoridad gubernamental, quien señala su contrariedad hacia un candidato político por unas declaraciones de este que fueron interpretados como machistas:

- (2) *Que diciendo las mujeres vamos a votar por ese candidato que dice que para educar a la mujer hay que golpearlos. («Asambleístas califican de “machista” a Chi Hyun», El País, Tarija, Bolivia, 12/09/2019)*⁷

Un factor que consideramos crucial para este desarrollo semántico-pragmático es el empleo de DECIR como recurso epistémico cognitivo, desamentizado de su valor de *verbum dicendi*.

3.2. Factores universales

El empleo de esta construcción con los valores mencionados en el último párrafo forma parte de un proceso que se observa frecuentemente para verbos comunicativos (Chappell 2008: 58). En este proceso, los verbos toman la función de un marcador de introducción de discurso directo (cuotativo) y aparecen como un verbo redundante en la superficie sintáctica (por ejemplo: *La mujer respondió diciendo: «Wow, ¡tanto odio hay en tu corazón! deseo que encuentres a alguien que te quiera mucho»*;⁸ [verbo comunicativo] [verbo cuotativo]: [cita directa]). Gradualmente, no solo se combina con citas directas, sino también con

⁶ El empleo de estrategias de mitigación es un fenómeno muy frecuente en la zona andina (p.ej. Pfänder *et al.* 2009: 117-119). Por otro lado, el fuerte influjo de modelos de subordinación del quechua en el empleo de las formas gerundiales del español andino está bien documentado (p.ej. Soto Rodríguez 2013, Lipski 2013, Pfänder *et al.* 2009).

⁷ Disponible en: <https://elpais.bo/nacional/20190912_asambleistas-califican-de-machista-a-chi-hyun.html> [Consulta: 24/10/2023].

⁸ «Jenny López, la novia de Jhonny Rivera, le respondió a los que la critican por no cantar en los conciertos de su pareja: “Voy a todos”», *Infobae*, Colombia, 26/10/2023. Disponible en: <<https://www.infobae.com/colombia/2023/10/26/jenny-lopez-novia-de-jhonny-rivera-responde-a-los-que-la-llaman-interesada-esto-dijo/>> [Consulta: 30/10/2023].

pensamientos, valoraciones, introducciones de tópicos y expresiones del escuchar-decir (por ejemplo, pidgin inglés nigeriano: *I think say beggar no get choice*, Ebert 1991: 77; [verbo cognitivo] [elemento cuotativo] [pensamiento]), que constituyen expresiones con las cuales los hablantes toman una posición más subjetiva hacia el enunciado.

Este proceso diacrónico es conocido como subjetivización. Traugott lo define como

the mechanism whereby meanings come over time to encode or externalize the [speaker/writer's] perspectives and attitudes as constrained by the communicative world of the speech event, rather than by the so called "real-world" characteristics of the event or situation referred to. (Traugott 2003: 126)

En otras palabras, el uso de una expresión en un proceso de cambio lingüístico puede modificar su significado hacia funciones textuales y expresivas. Así, ya no sirve para describir o representar hechos extralingüísticos, sino que expresa una evaluación subjetiva de una situación. Una vez subjetivizada, la expresión puede desarrollar significados orientados hacia la autoimagen del interlocutor, un proceso que Traugott llama intersubjetivización:

the semasiological process whereby meanings come over time to encode or externalise implicatures regarding [speaker/writer's] attention to the "self" of [addressee/reader] in both an epistemic and a social sense. (Traugott 2003: 129-130)

La gramaticalización suele correlacionarse con la (inter)subjetivización (Traugott 2010: 38), algo que también podemos observar en la gramaticalización de *verba dicendi*, relevante para nuestro análisis.

La formación de marcadores cuotativos, y también la formación de marcas justificativo-causales con base en *verba dicendi* que también observamos en el español andino, es una tendencia observada regularmente en el cambio lingüístico. Como proceso de gramaticalización, es uno de los fenómenos más discutidos en la literatura según Deutscher (2011: 646) y se ha constatado en varias zonas del mundo (Ebert 1991). La literatura consigna que este tipo de verbos, gracias a su capacidad polivalente, sirve como base para varias funciones gramaticales,⁹ entre ellas el desarrollo hacia marcadores o conjunciones cuotativas (ejemplo: el cuotativo coreano *-ko* de *ha-ko*, 'y dice'; Rhee 2016), conjunciones condicionales (ejemplo: lahu *qoʔ* 'decir', verbo > *qo* 'si', marcador; Heine y Kuteva 2004: 265), de finalidad y de causa (ejemplo: ewe *bé* 'decir', verbo > *bé(na)* 'para que', marcador de finalidad; Heine y Kuteva 2004: 269), marcadores comparativos (ejemplo: newari *dhal* 'decir', verbo > *dha*, 'más/menos que', marcador comparativo; Saxena 1995) y marcadores de evidencialidad reportativa

⁹ Para una síntesis de las funciones observadas desde un punto de vista tipológico, véase Chappell (2008).

(ejemplo: taiwán *kong* 'decir', verbo > *kong*, marcador reportativo; Heine y Kuteva 2004: 265).

La función de marcador de evidencialidad reportativa es una de por lo menos las dos funciones que asume DECIR en la región andina. Este marcador indica que el interlocutor clasifica la información transmitida por un enunciado. No la considera como percibida directamente, sino que viene de otras personas (sea escuchada o escrita) (Dankel 2015). Se encuentran considerables referencias con relación a *niy* 'decir' en quechua (Taylor 1996: 265, Olbertz 2005: 88 para *nin* 'dice' y *nispa* 'diciendo'), a *decir* en el español andino (formas fijas *dice*, *dizque* y *diciendo*; Dankel 2017, Babel 2009, Andrade 2007, Merma Molina 2007, Olbertz 2005) y a fenómenos de reportatividad y evidencialidad.¹⁰

La segunda función que asume DECIR evidenciada en la región andina es la de un marcador o conector cuotativo que está en camino de desarrollarse como un conector de frases (de condición, finalidad, y causa) (Soto Rodríguez 2013).¹¹ En el itinerario del segundo caso, que es el que nos interesa en este trabajo, prototípicamente una frase de introducción de habla (*speech introducing clause*, Deutscher 2011: 651) que contiene un *verbum dicendi* adquiere un esquema cuotativo fijo y luego se reduce a un marcador cuotativo localizado entre un (nuevo) *verbum dicendi* y su complemento (Ebert 1991). Este proceso resulta frecuentemente en una serialización verbal con un (nuevo) elemento léxico con el significado de DECIR más el anterior verbo de acto de habla en estado fijo (Chappell 2008), esto es, estructuras como *dice diciendo* en el español andino. Desde ahí, el ya establecido marcador puede conectarse gradualmente con verbos de conocimiento (*cognition utterance verbs*, Givón 1980), como *saber*, *decidir*, *esperar* o *querer* y asume aún más funciones de marcación y conexión de causalidad, finalidad y condicionalidad. En primer lugar, para frases adverbiales, como por ejemplo en yoruba: *Inúurè bájà pé kò ni owó*, glosa: *su estómago revuelto DECIR el-NEG tener dinero*, esto es, 'es infeliz porque no tiene dinero' (Ebert 1991: 85). En segundo lugar, para frases nominalizadas o nombres, por ejemplo, en newari: *sita dha-k-a-a ram tər-i*, glosa: *Sita DECIR-CAUS-PART-NE Ram alto-PD*, 'Ram es más alto que Sita' (Saxena 1995: 359).¹²

¹⁰ El proceso de gramaticalización de *verba dicendi* a marcadores de evidencialidad se ha constatado en varias zonas del mundo (Aikhenvald 2004). Para una revisión concisa de ejemplos sobre este itinerario, véase Heine y Kuteva (2004: 265). Jäger (2010) investiga las etapas del proceso en detalle desde un punto de vista tipológico.

¹¹ Este camino de gramaticalización se ha evidenciado en áreas lingüísticas de África (Güldemann 2008), del sur y del este de Asia (Chappell 2008) y en lenguas criollas (Plag 1992). Descripciones tipológico-comparativas se encuentran en Ebert (1991), Saxena (1995) y Heine y Kuteva (2007). Para una visión conjunta sobre el tema, véase Deutscher (2011). Para la intersubjetivización de cuotativos, véase Rhee (2016) y Suzuki (2007).

¹² Saxena (1995) subraya la jerarquía implicacional en las etapas de este proceso de gramaticalización y el carácter lineal continuo entre las etapas, un asunto criticado por Heine y Kuteva (2007) y por Güldemann (2008). Según estos autores no se puede establecer una jerarquización clara para las diferentes etapas de subordinación. Adicionalmente, para

Por lo tanto, este proceso invita a reconsiderar el rol del contacto lingüístico como motivo directo del cambio. Por otro lado, como mostramos más abajo, si comparamos los itinerarios de gramaticalización descritos en la literatura con nuestros datos empíricos, el desarrollo en la zona andina muestra desviaciones considerables. No encontramos, por ejemplo, los pasos jerárquicos de la combinación del cuotativo con diferentes tipos de verbos de actitud proposicional que parece constituir un puente crucial entre el cuotativo y el conector. Al contrario, parece que las funciones de conexión causal y de marcación cuotativa aparecen simultáneamente. La construcción [SECUENCIA COGNITIVA] DICIENDO se muestra como el elemento clave para ambas funciones (4.2). Esta construcción parece estar arraigada en el aumento de estados funcionales por el contacto del quechua con el español. Así, el proceso de cambio está entrelazado con un proceso de nivelación de conceptos entre las construcciones con *niy* (quechua) y *decir* (español) y sus respectivas extensiones semánticas hasta que concurren en función y sentido, que da lugar a empleos similares en ambas lenguas (4.1). Estas extensiones semánticas de DECIR se manifiestan por nociones cognitivas (referencias a procesos mentales) y modales de posicionamiento epistémico, tales como manifestaciones personales de puntos de vista, deseos, temores, intenciones, etc. (Sidnell 2012).

3.3. Factores históricos

A partir de la gramaticalización con base en *verba dicendi* como tendencia generalizada, no sería sorprendente encontrar también semejantes tendencias en el uso histórico de *diciendo* en el español antiguo. Tal observación nos indicaría que los componentes fundamentales *diciendo* y *nispa* no están en una mera relación de copia de un patrón morfosintáctico, sino que conviene asumir en ellos un proceso histórico multifactorial.

En el análisis de frases de introducción del habla en documentos del Siglo de Oro (*Corpus Diacrónico del Español*, CORDE), se observan empleos que van más allá de la progresividad, esto es, la función dominante fuera de la zona andina según la literatura especializada (Lipski 2013: 230). En una muestra de 30 casos observamos una alta variedad de construcciones en las que *diciendo* aparece siempre en combinación con otras expresiones comunicativas más precisas, como

Güldemann (2008: 446-447, 523-524) no es posible sustentar un itinerario de gramaticalización fijo bajo un análisis detallado de la variabilidad de los procesos en cada lengua. Las construcciones bajo escrutinio, con cada paso del desarrollo funcional, se abren a nuevas opciones de uso (semánticas, pragmáticas y combinatorias) que permiten la continuación del desarrollo en dirección a otro dominio específico, y, una vez logrado, ya no está encadenado a los procesos anteriores. Entonces, son varios procesos que derivan en un mismo resultado funcional e, independientemente de eso, son diferentes propiedades que pueden activarse desde este estado funcional.

responder, ordenar, pedir, entre otras. Por ejemplo, en la *Peregrinación de la vida del hombre* de Pedro Hernández de Villaumbrales del año 1552:

- (3) Cuando el Caballero del Sol *respondió, diciendo*: - Con justa razón te llamas Vicio Bruto. (*Peregrinación de la vida del hombre*, Pedro Hernández de Villaumbrales, España, 1552, CORDE)

Este comportamiento sugiere una primera etapa del desarrollo de un cuotativo y muestra semejanzas considerables con las llamadas construcciones cuotativas que se observan en el español andino de nuestro corpus. En el siguiente ejemplo se observa un empleo histórico con una similitud sorprendente con las construcciones cuotativas que encontramos hoy en día en los Andes:

- (4) Y las ceremonias con que él nos enseñó a orar sólo es una de dos: o que sea en el escondrijo de nuestro retrete, donde sin bullicio y sin dar cuenta a nadie lo podemos hacer con más entero y puro corazón, según él *dijo diciendo*: Cuando tú orares, entra en tu retrete y, cerrada la puerta, ora (ibid., 6, 7); o, si no, a los desiertos solitarios, como él lo hacía, y en el mejor y más quieto tiempo de la noche. (*Subida del Monte Carmelo*, San Juan de la Cruz [Juan de Yepes], España, 1578-c1583, CORDE)

Comparativamente, los fenómenos en el español andino actual ya no resultan tan excepcionales y únicos. Sugerimos que el español antiguo ya contaba con la posibilidad para el desarrollo de *diciendo* hacia un marcador cuotativo. Es posible que en el español estándar actual no haya prevalecido esta potencialidad, pero sí en el español andino. Esta observación concuerda con los resultados de Pfänder *et al.* (2009: 147, 257), quienes llegan a la conclusión de que varios fenómenos de contacto en los Andes se pueden describir como desarrollos que tienen su base en el español antiguo. Si ese es el caso para el desarrollo de *diciendo*, una interpretación como un calco del quechua *nispa* ya no se puede sostener. Una hipótesis alternativa sería que se trata de un proceso promovido por el quechua, pero no completamente nuevo en el español.

El español antiguo dispone también de ejemplos del aprovechamiento productivo de construcciones de gerundio con *decir* para el desarrollo de la conexión causal. Sin embargo, como ilustran los ejemplos (5) y (6), la interpretación causal todavía, o bien se restringe a una interpretación evocada por contextos específicos (5), o depende mucho de la coocurrencia de otros indicadores de causa mediante recursos léxicos y su combinación con el nexos *que* (6).

- (5) Y el Duque, por aplacar al alcalde le mandó dar 200 escudos y no los quiso, *diciendo* que el agravio se había hecho á la vara. (*Relación de las cosas sucedidas en la corte de España desde 1599 hasta 1614*, Luis Cabrera de Córdoba, España, c1599-1614, CREA)
- (6) El oidor Juan Alvarez dió muchas razones, aunque impertinentes, para efectuar este negocio, *diciendo* que era muy conveniente tiempo aquella hora para prender al visorrey, porque estarían ya las puertas abiertas, que las abrían muy de mañana, y que el visorrey estaría en su cama durmiente. (*Quinquenarios o Historia de las guerras*

civiles del Perú (1544-1548) y de otros sucesos de las India, Pedro Gutiérrez de Santa Clara, 1549-1603, España, CORDE)

Los empleos de *diciendo* en el español antiguo muestran, por lo tanto, propiedades semánticas relevantes para el desarrollo del llamado marcador cuotativo y para la emergencia de nociones causales en el español andino, y confirman también la necesidad de incluir el papel de estas propiedades entre los factores potenciales que intervienen en el desarrollo de las construcciones *imata nispa* y *qué diciendo*. Los datos históricos respaldan nuestra propuesta de que la interpretación de *qué diciendo* en el español andino como un calco sintáctico es una simplificación excesiva. Aun así, no hemos encontrado un modelo precursor directo en el español antiguo.

4. FACTORES E INFLUJO MUTUO

En esta sección revisamos los diferentes empleos de *decir/niy* y consideramos los factores que han favorecido este desarrollo. Estos son el empleo en quechua de DECIR como recurso epistémico-cognitivo que hace referencia a actividades mentales como imaginar y pensar; empleos de *nispa* 'diciendo' en construcciones biclausales que hacen referencia a razonamientos, opiniones e intenciones; las construcciones suboracionales con este formante para manifestar causas, justificaciones, actividades mentales y opiniones, y, por último, las construcciones interrogativas *imata nispa/qué diciendo* con valores (inter-)subjettivos de desaprobación.

4.1. Nivelación semántica de *decir* y *niy*

En esta sección revisamos empleos de *niy/decir* en la región andina que dan cuenta de una ampliación semántica hacia funciones de actividad mental cognitiva. Un factor central en este proceso radica en la importancia de esta construcción como principal recurso para expresar un razonamiento interno en el quechua. Este empleo no presenta problemas en quechua, ya que en esta lengua los marcadores pronominales de objeto diferencian a *decir* como verbo comunicativo; si el verbo no cuenta con marcadores direccionales, denota 'pensar'. No obstante, empleos potenciales de *decir* con valor genérico de actividad mental ya son posibles en el español, como constatamos más abajo.

En la literatura relevante, *niy* generalmente es traducido por *decir* (Manley y Muntendam 2015, Nuckolls 2014, Howard 2014). Con excepción de Adelaar (1990), son muy escasas las referencias que consideran las cualidades comunicativas de *niy*. Adelaar destaca diferentes nociones epistémico-cognitivas presentes en este verbo, tales como percepción, conocimiento y reflexión:

The verb *ni-* can refer to all kinds of mental activity in which no actual talking is involved. [...] Among the semantic readings potentially assigned to *ni-* we find such interpretations

as “to consider”, “to want” and “to intend”, along with cases of actual speaking (“to call”, “to answer”) the meaning of *ni-* to a large extent extends beyond that of a verb of communication. (Adelaar 1990: 4)

Este empleo es significativamente diferente de *niy* en función de un verbo comunicativo que se combina obligatoriamente con una marca de objeto direccional y habitualmente pide también la marca de acusativo *-ta* en el complemento verbal (Adelaar 2004).¹³

Sin embargo, el valor epistémico-cognitivo que aquí nos interesa destacar de esta construcción es el que se asemeja a un *inner speech* (De Vries 1990) y que hace referencia a diferentes tipos de actividad mental. Así, se observa en el siguiente ejemplo donde una moderadora de un programa radial anima a las personas a participar mediante llamadas de teléfono. Mientras atiende una llamada, escucha un ruido:

- (7) (CQE, rad.rev.1)
- 29 Mo: may-tax kan-chu
 dónde-INT haber-INT
 ¿Dónde están? ¿Hay [llamadas]?
- 30 ima-TAX chay
 qué-INT eso
 ¿Qué es eso?
- 31 ha/
 ¿Cómo?
- 32 ah:: nuqa:::
 Oh! Yo...
- 33 pi-tax yaku-ta jich' a-rpa-ri-sa-n ni-sa-rqa-ni
 quién-INT agua-ACC echar-SPON-INCH-PROG-3SG decir-PROG-TEST-
 1SG
 Pensé que alguien echaba agua (Lit. quién echa agua decía)

En la línea 33, mediante *nisarqani*, literalmente «decía», la moderadora hace referencia a una actividad mental que experimentó, a la manera de ‘pensé’; ella imaginó o pensó que el ruido que procede del teléfono era el de agua salpicando. El hecho de que en realidad no dijera nada parecido en las líneas anteriores evidencia el valor cognitivo de esta construcción verbal.

El empleo de *niy* ‘decir’ como una construcción verbal que denota actividad cognitiva ofrece diferentes posibilidades, aunque siempre de la misma índole, entre ellas la manifestación de intenciones o deseos. En el ejemplo (8), una mujer anciana cuenta sobre un trabajo antiguo que consistía en desmenuzar maíz masticando (*muk'uy*). Esta actividad era muy extenuante para las personas y con frecuencia solía ocasionar en ellas atragantamientos, motivo por el cual la mujer quería abandonar este trabajo:

¹³ Los empleos de *niy* con valor *verba dicendi* son recurrentes en la región boliviana, como en *ruwakamusun niwarqa* ‘vamos a trabajar me dijo’ (CQE, QQ.conv,3:1). En este caso, el marcador de objeto direccional *-wa* ‘él a mí’ en *niwarqa* ‘me dijo’ es determinante para el valor comunicativo.

- (8) (CQE, QC.entr.conv.1)
- 554 Tr: chay-ta-tax kay simi-yku-man ajinata:
ahí-ACC-CONT esta boca-1PL-DIR así
 Y ahí [poníamos] aquí a la boca, así
 [...]
- 560 kay a vecesnin chaka-yku-chi-ku-x ka-yku
este a veces atragantar-1PL-CAUS-REFL-NR ser-1PL
 a veces solíamos atragantarnos
- 561 kunan chay-manta-tax nuqa-pis
ahora eso-ABL-CONT yo-INCL
 y luego yo también
- 562 ma muk'u-x risa-x-ña-chu ni-rqa-ni
no harina-DEST ir-1SG.FUT-LIM-NEG decir-TEST-1SG
 decidí no ir más masticar [lit. dije no iré más a masticar],
- 563 ri-lla-ni-puni-tax
ir-LIM-1SG-CERT-CONTR
 pero volví a ir

El deseo de no volver a realizar esta tarea queda manifestado en la línea 562, luego de indicar las razones. Para ello, se vale de la construcción verbal formada con *niy* 'decir'. Consecuentemente, la decisión-deseo es un componente del carácter cognitivo de *niy*. No obstante, esta noción de decisión-deseo no es totalmente autónoma del carácter cognitivo que *niy* exhibe en estos empleos, sino que es un componente importante de él.

De la misma manera que ocurre con *niy*, nuestros datos constatan empleos de *decir* como recurso epistémico-cognitivo que permite manifestar creencias o puntos de vista personales. En estos casos es posible observar que este verbo hace referencia a actividades mentales o de reflexión equivalentes a *pensar*, *opinar* o *creer*. Un empleo de construcción verbal finita de esta forma nos ayuda a constatar estos valores. En el ejemplo (9), en una conversación entre vecinos bilingües, una mujer cuenta la preocupación que tenía porque alguien se ocupara de su pequeña hija, a quien había dejado en el patio.

- (9) (CQE, CC-QQ.conv.1)
- 1010 BEN: y ese día cuando has llamado yo he dicho pues
 1011 ah de ahicito doña viky
 1012 ahicito me lo va meter ps la wawa yo he dicho

En esta secuencia se observa que la construcción verbal *he dicho* está vinculada a la secuencia contigua anterior a la manera de un complemento verbal en forma de cita directa. En principio es necesario tomar en cuenta tres aspectos respecto al empleo de *decir*. Primero, la narradora se refiere a algo que parece decirse a sí misma; el mensaje no parece claramente dirigido a otra persona. En segundo lugar, no encontramos en este ejemplo las marcas pronominales que identifican a una persona receptora concreta del mensaje y que caracterizan los empleos literales de *decir* como verbo comunicativo, así como ocurre por ejemplo

con el clítico *me*.¹⁴ Por último, a pesar de encontrarse frente a varias personas con quienes interactúa en ese momento, entre ellas doña Viky, estas tampoco interrumpen para preguntar a quién está dirigido el mensaje.

Por tanto, es probable que la narradora haga referencia a algo que pensó en algún momento, esto es, a un proceso mental que experimentó en ese instante. Además, puesto que está en juego la niña pequeña que se quedó sola, con quien la narradora mantiene un vínculo afectivo y de responsabilidad, es factible que la secuencia *he dicho* incluya en este caso un deseo de la narradora porque alguien se hubiera ocupado de su hija. Es decir, *he dicho* en este contexto, además del carácter epistémico-cognitivo, también presenta nociones de deseo-intención.

Los empleos de *decir* como recurso epistémico-cognitivo en nuestros datos sugieren una tendencia que apunta a la especialización de la forma *dije* (primera persona, singular y pretérito simple) para esta tarea, principalmente en hablantes monolingües de español. Así puede constatarse en el ejemplo (10), donde la entrevistada nos relata la situación conflictiva que vivió cuando se separó de su pareja. Ella, tras acordar la separación, dejó la casa de su pareja y retornó a la suya en el auto de una amiga. Al entrar en su casa, inesperadamente, encontró a su expareja otra vez dentro de la vivienda. Ante la sorpresiva aparición y dadas las circunstancias conflictivas de la separación, ella tuvo miedo de que él la golpeará.

- (10) (CQE, CC.conv.ent.1)
- 1156 Caro: entro a mi casa
 1157 con mi wawa en brazos se había dormido
 [...]
 1165 me entro a mi cuarto y él estaba ahí adentro
 1166 había bajado mientras nosotros dábamos vueltas
 1167 To: ah::: ya
 1168 Caro: he temblado igual ahora sí me revienta dije
 1169 no habían antecedentes de golpes
 1170 o sea jamás me había golpeado tampoco

La entrevistada recurre aquí a *dije* (línea 1168) para hacer referencia al pensamiento que tuvo en el momento en que ingresó a su habitación y encontró inesperadamente a su pareja. Además de la ausencia de un complemento de *decir* que indique a quién se dirige, cuestión manifiesta en la ausencia de un pronominal clítico, la situación contextual nos indica que no puede tratarse de un *decir* literal: un mensaje así no puede estar dirigido a quien precisamente está a punto de violentarse contra ella y que es la única persona presente en la escena, además del niño dormido y la narradora. Adicionalmente, es posible observar en esta construcción una noción de expectativa por parte de la hablante, como algo sobre lo que ella tiene certeza de que va a ocurrir. Esta expectativa está presente

¹⁴ Aquí un ejemplo, también de nuestro corpus: «En mi curso hay un chico que me ha llevado a su casa, vive ahicito, vive allá y me ha dicho que te conoce» (Dankel y Pagel 2012: 231).

en el temor que la hablante siente al vislumbrar lo que iba a sucederle a continuación, dado el contexto sociocultural (y personal) donde la violencia contra las mujeres resulta habitual. Justamente, *dije*, en este contexto, puede interpretarse como ‘pensé’, ‘creí’, incluso ‘temí’.

Aunque la disposición sintáctica en estos casos se asemeja a la de una cita directa, a la manera de un recurso cuotativo, DECIR en estos casos constituye un recurso discursivo significativo que permite a los hablantes de esta región manifestar nociones cognitivas (referencias a procesos mentales) y posicionamientos epistémicos (manifestaciones personales de puntos de vista, deseos, temores, intenciones, etc.; un primer paso de la subjetivización de la que habla Traugott 2003) sin ser necesariamente explícitos. Este principio vale también para las diferentes variantes morfosintácticas que se realizan con base en esta construcción verbal y se aplica particularmente a las estructuras formadas con base en la combinación DECIR + GERUNDIO, como discutimos en la siguiente sección.

4.2. Construcciones biclausales con *diciendo/nispa* y su gramaticalización en avance

En esta sección revisamos empleos de *diciendo/nispa* como recursos epistémico-cognitivos que manifiestan razonamientos, opiniones y puntos de vista. Primero, nos concentramos en los empleos en los que domina el formato cuotativo con función epistémico-cognitiva (4.2.1); en segundo lugar, examinamos los empleos en que domina la función de la conexión causal-justificativa (4.2.2).

4.2.1. Cuotativos cognitivos

Ya mencionamos las referencias en la literatura especializada a *diciendo/nispa* con valor cuotativo. Sin embargo, al revisar cuidadosamente los casos indicados como cuotativos y, adicionalmente, al tomar en cuenta los resultados indicados en la sección anterior sobre *decir/niy*, podemos constatar que muchos de estos empleos constituyen más bien manifestaciones epistémico-cognitivas que dan cuenta de razonamientos, opiniones y puntos de vista.

En estos contextos, DICIENDO forma parte de una secuencia enunciativa con un esquema sintáctico fijo, estructurado a la manera de una construcción cuotativa especializada, donde la construcción con gerundio, siempre pospuesta, constituye un recurso discursivo marcador de citas. En los contextos de uso de este esquema identificados en nuestro corpus, es posible constatar sistemáticamente valores epistémico-cognitivos similares a los ejemplos (4) y (5), descritos más arriba. La noción que da cuenta de una actividad mental o reflexiva en estos casos viene principalmente proporcionada por el componente verbal *niy* el cual hemos examinado en la sección anterior. En estos contextos, la secuencia que antecede a *nispa*, usualmente concebido como un introductor de discurso

directo, refiere en realidad a una actividad mental reflexiva. El ejemplo (11) ilustra este empleo. El segmento forma parte de una entrevista a una mujer que tiene el quechua como lengua predominante. La mujer relata el asalto a una casa vecina por parte de ladrones que robaron mucho dinero.

- (11) (CQE, QQ.entr.1)
- 01 askha dolares-ni-n ka-sqa nin
mucho dolar-PL-EU-3SG ser-NO.TEST decir-3SG
[la dueña de casa] tenía muchos dólares, dice
- 02 encapuchado yayku-sqa-nku
encapuchado entrar-NO.TEST-3PL
entraron encapuchados
- 03 ay ima-rayku jina yayku-nku-ri ni-spa
ay qué-CAU así entrar-3PL-NUD decir-GER
ay y por qué entraron así, pensé (Lit. diciendo)
- 04 nuqa manchha-ri-ku-ni
yo asustar-INCH-REFL-1SG
y me asusté
- 05 manchha-ri-ku-spa-tax-ri...
asustar-INCH-REFL-GER-LNK.CONT-NUD
luego de asustarme...
- 06 enchapuchado-qa sumax uniforma-sqa
enchapuchado-TOP bien uniforma-PART
los encapuchados estaban bien uniformados

En la línea 3 se observa lo que en principio podría interpretarse como un enunciado cuotativo, *ay imarayku jina yaykunkuri nispa*, donde una traducción literal sería 'y por qué entraron así diciendo'. Bien considerada la situación, sin embargo, parece tratarse de un caso diferente. En principio, como en los ejemplos (7) a (10), el contenido de (11) no hace referencia a una conversación mantenida con alguna persona presente en el momento mismo del evento referido. Y como en los ejemplos anteriores, aquí tampoco se encuentra una marca pronominal direccional que identifique a una persona receptora del mensaje contenido en la secuencia que antecede a *nispa* en la línea 3, que en este caso sería la pregunta. Asimismo, el entrevistador no interrumpe el relato para intentar identificar a la persona a quien iba dirigida la interrogación. Finalmente, las cuotaciones o citas usualmente suelen funcionar cuando se cita a otra persona, con marcas gramaticales de tercera o segunda persona presentes y ese tampoco es el caso aquí. Por consiguiente, la secuencia enunciativa en la línea 3 constituye más bien un caso de *inner speech* (De Vries 1990), donde se hace referencia a un tipo de actividad mental mediante el empleo de *nispa*. Así, se hace referencia a algo que la entrevistada podría haber pensado en un determinado momento. En este caso concreto, se puede percibir también una noción de incredulidad en la secuencia interrogativa que antecede a *nispa* por la situación insólita y potencialmente peligrosa para la entrevistada, a esto volveremos más abajo (4.3).

De la misma manera que ha ocurrido con la combinación *niy + gerundio* en quechua, diversos estudios han asociado los empleos de *diciendo* en la zona andina a valores cuotativos principalmente como recurso para realizar citas

directas (Dankel 2015, Pfänder 2009). Sin embargo, como en el caso de *nispa* y de manera similar a los ejemplos (9) y (10), se observa aquí también que *diciendo* da cuenta de una actividad mental. El ejemplo (12), que procede de la conversación entre vecinos bilingües del ejemplo (9), ilustra este empleo. Una de las participantes narra a sus vecinos la preocupación que tenía por su hija, a quien había dejado en casa, sin tener certeza de que algún vecino o su madre permanecieran allí para cuidar a la niña:

- (12) (CQE, CC-QQ.conv.entr.1)
 999 Be: mi mamá también se va a salir y ahora?
 1000 Si: eh::: ((con enfado))
 1001 Po: yo le avisado a doña simona pue...
 1002 estoy saliendo doña simona un rato diciendo
 1003 Be: ah: me voy a volver estuve diciendo de ahí
 1004 por si acaso iré no más *diciendo*
 1005 Si: ay debías volver tú

Todas las participaciones de Be en este ejemplo (líneas 999, 1003 y 1002) hacen referencia a un tipo de actividad mental-cognitiva que experimentó cuando no se encontraba en casa; las dos secuencias finales cierran con *diciendo*. Como en los ejemplos (7-11), no encontramos en estos casos marcas pronominales que identifiquen a una persona concreta como receptora del mensaje. *Diciendo* en este ejemplo caracteriza la secuencia precedente como un *inner speech* o como un tipo de actividad mental que experimenta la hablante. Un aspecto importante de observar en (12) es la noción de intención-deseo manifestada mediante *diciendo*. En la línea 1003 la secuencia *me voy a volver estuve diciendo* denota 'ya había decidido volverme' o 'tenía la intención de volverme'.

En este apartado hemos constatado nociones de razonamiento cognitivo o de *inner speech* presentes en *decir/nispa* también en la modalidad de gerundio de esta construcción. *Nispa* y *diciendo* presentan en estos empleos nociones de actividad cognitiva o razonamiento y también dan cuenta de nociones volitivas e intencionales; en estos casos las construcciones con gerundio, integradas en un esquema cuotativo, ya no funcionan más como un recurso para citar a otra persona. El uso subjetivo, expresando la perspectiva y actitud de quien habla, sale claramente a la luz. Observamos que en estos empleos se cristaliza el esquema [SECUENCIA COGNITIVA] + DICIENDO/NISPA como nuevo patrón sintáctico estable que ha perdido su valor semántico de acto comunicativo. Los datos sugieren que este fenómeno es el resultado de un proceso de gramaticalización en el cual confluyen (a) el desarrollo de *verbum dicendi* «decir» a *verbum dicendi et cogitandi* DECIR y (b) la partícula de gerundio causal a una construcción con valor justificativo-epistémico del formante quechua *-spa*, como veremos a continuación.

cola de la rosca' diciendo le odiaban, de eso ha muerto con arrebató'. (Navarro Vásquez 2006: 136)¹⁷

En principio, la secuencia enunciativa biclausal «*Kayqa roscap chupan*» *nispa ch'iqnikunku* da cuenta de las razones por las que la gente odiaba al padre de la entrevistada. Justifica el odio de la gente hacia su padre por la simpatía que este tenía por la clase dominante, «la rosca». Sin embargo, en vista de los resultados y criterios expuestos sobre enunciados con *nispa* en la sección anterior (el ejemplo 11), podemos asumir que la parte entrecorrida que antecede a *nispa* hace más bien referencia a una actividad mental cognitiva y no tanto así a una cita, a la manera de 'lo odiaban porque pensaban que él era la cola (seguidor) de la rosca'. La noción de simultaneidad que permite *-spa* en combinación con *niy* parece determinante para este efecto.¹⁸

Sin embargo, el ejemplo (14) también nos permite observar una noción modal de posicionamiento epistémico presente en *nispa*. Este recurso da cuenta de la posición asumida por una persona respecto a algún evento o hecho, refleja la opinión o perspectiva de alguien y se podría parafrasear entonces por 'en su opinión/desde su punto de vista/para ellos él era la cola (seguidor) de la rosca'. Así, *nispa* constituye un recurso discursivo crucial para dar cuenta de los puntos de vista u opiniones asumidos por las personas sin la necesidad de ser explícitos al respecto; llega a ser una especie de medio útil para manifestar opiniones o evaluaciones de forma encubierta.

Las mismas observaciones se aplican a los empleos del español *diciendo* en la región andina. Además de hacer referencia a razonamientos cognitivos, este recurso sirve para realizar justificaciones con base en una noción causal presente en él.¹⁹ Las justificaciones ocurren sobre todo en relación con eventos que según la perspectiva de los locutores no deberían realizarse o cuyos resultados son evaluados negativamente. El caso (15), donde una madre se queja porque su hija no cocina, ejemplifica este empleo:

- (15) A veces le reñimos porque ella hasta tarde duerme, tarde está cocinando y *su papá a mí nomás me riñe, por qué no haces cocinar diciendo...* las chicas así siempre son apenas están cocinando, pero cuando va tener sus esposos le va a pegar digo yo. (Guaygua et al. 2000: 54)

Mediante *diciendo* la madre hace referencia a la opinión de su esposo de que ella es muy condescendiente y permisiva con su hija; aquí la madre habla en términos generales sobre eventos habituales que se desarrollan en la familia y no se trata de una situación comunicativa concreta. Al mismo tiempo expone esta opinión como una razón por la que su marido la increpa habitualmente a la manera de 'su padre piensa/opina que no le exijo cocinar y por eso me riñe'.

¹⁷ Esta publicación contiene las entrevistas quechuas y sus traducciones en secciones diferentes.

¹⁸ Para la noción de causa mediante *-spa* en el quechua, véase Soto Rodríguez (2013: 336).

¹⁹ Véase Soto Rodríguez (2013: 210) para construcciones con gerundio con valor causal.

Como en el caso de *nispa*, *diciendo* ya no funciona como un verbo comunicativo, sino más bien tiene carácter epistémico-cognitivo y aún mantiene la noción causal con valor justificativo.

Los ejemplos (14) y (15) nos permiten observar varios aspectos que podrían ser relevantes para el desarrollo de *diciendo/nispa* hacia una marca gramaticalizada y subjetivizada carente de su valor semántico de verbo comunicativo: 1) nociones causales en construcciones con base en la simultaneidad aún presentes; 2) el valor justificativo-explicativo, sustentado en este valor causal, permite explicar los motivos y las razones de algo de modo tal que se presenta un hecho como razonable; 3) el valor epistémico-cognitivo de DECIR ofrece otro mecanismo de justificación-explicación de un hecho sustentándolo en una postura epistémica asumida por los hablantes a la manera de (14) 'lo odiaban porque creían que era un traidor'. De todas maneras, estos tres rasgos constituyen nociones residuales aún perceptibles en DICIENDO, importantes en secuencias cognitivas de este tipo. Estos empleos conforman el esquema [SECUENCIA COGNITIVA] + DICIENDO, que en la actualidad constituye una construcción fija, estable, y, en consecuencia, gramaticalizada. En este esquema, *diciendo/nispa* ha perdido sus valores semánticos y sintácticos y constituye una partícula desemantizada que en términos de subjetivización asume funciones textuales (Traugott 2003).

Un grado avanzado de gramaticalización de este esquema lo constituyen aquellos casos donde la secuencia que antecede a *diciendo* es un sintagma nominal y ya no se trata de una cláusula enunciativa finita. El ejemplo (16) corresponde a una canción tradicional boliviana que existe bajo algunas variantes. En el texto un hombre relata que tomó agua sucia mientras estaba borracho.

- (16) El día lunes me había chupado, caraspas
 hasta las patas me había tomado
cerveza diciendo, chichita diciendo
 agua de chuño me había tomado. (*El borrachito*)²⁰

En vista de los valores cognitivos de *diciendo*, las últimas dos líneas del ejemplo (16) pueden entenderse como 'tomé agua de chuño, porque pensé/creí que era cerveza, porque pensé/creí que era chicha'.

Y como casi en todos los casos, también se observa en quechua una construcción similar, como se puede constatar en el ejemplo (17) que procede de un noticiero radial. En este caso un dirigente partidario del actual presidente protesta contra una autoridad regional por obstaculizar el trabajo del presidente:

- (17) (CQE, QC-entr.4)
 92 Lu: santa cruz-manta mayqinchus ruben costas prefecto
 santa cruz -ABL quien Ruben Costas Prefecto
 quien es prefecto de Santa Cruz, Ruben Costas
 [...]

²⁰ Disponible en: <<https://youtu.be/Y17r8dd0EPw?feature=shared>> [Consulta: 23/11/2023].

- 95 ima-manta-tax pay democracia ni-spa
 qué-ABL-CONT él *democracia decir-GER*
 porque él... arguyendo la democracia (Lit. democracia diciendo)
- 96 mana pay deja-n-chu propio presidente
 no él *dejar-3SG-NEG*
 no le deja [hacer] al mismo presidente

En la línea 95 tenemos *democracia nispa*, una construcción con gerundio que aquí está antecedida de un sintagma nominal. Así, también en el quechua se da un uso de *nispa* con un grado avanzado de gramaticalización en el que modifica una categoría sintáctica diferente a una cláusula enunciativa finita, como lo vimos con las secuencias cuotativas e biclausales justificativas.

Hemos podido constatar hasta ahora la importancia de las construcciones con *nispa/diciendo* en la interacción comunicativa como un recurso muy útil para manifestar nociones vitales tales como actividades mentales, deseos, intenciones, justificaciones, razones, puntos de vista u opiniones. Es muy probable que una construcción así de versátil (con base en su propiedad epistémica-cognitiva que permite llevar a cabo diversas tareas en una conversación) se hubiera desarrollado en un recurso comunicativo estratégico para los hablantes y que con el tiempo se haya convertido en un esquema discursivo habitual, con una estructura fija e invariable donde los componentes suelen perder el valor semántico inicial que tenían.²¹

Nuestros datos sugieren que esto pudo haber ocurrido con la noción de simultaneidad en el formante gerundial *-spa* en *nispa*. En los ejemplos del corpus, el valor simultáneo en construcciones con este formante es menos evidente que en el ejemplo que presenta Adelaar (1990) (nuestro ejemplo 13), que procede de una variedad peruana. Un proceso similar parece haber sufrido también el componente *niy* que ha perdido la noción léxica de *verbum dicendi* en casos donde forma parte de *nispa*. Esta construcción parece haber sufrido un proceso de desemantización principalmente por formar parte de una estructura con un esquema fijo y estable,²² al que la literatura se refiere como «cita directa». Hay que notar, además, que los ejemplos (14) y (15) dan cuenta de un nivel más avanzado de gramaticalización en el esquema cognitivo formado por *diciendo/nispa*. La secuencia que antecede a la construcción gerundial aquí ya no

²¹ La literatura sobre fraseología da cuenta de procesos de lexicalización graduales en construcciones sintagmáticas estables e invariables, también conocidas como unidades fraseológicas, locuciones, frases o expresiones (p. ej. Corpas Pastor 1997). Se documentan casos en los que solo algunos componentes han perdido el valor semántico, pero también hay casos en estado avanzado de lexicalización donde la estructura entera pasa a tener el valor de una unidad funcional.

²² El efecto de desemantización de *diciendo/nispa* en este proceso de gramaticalización, donde esta construcción pierde paulatinamente su valor semántico, puede haber provocado la necesidad por parte de los hablantes de reponer esta marca mediante otro recurso similar en contenido. Así se explicaría la existencia de secuencias cognitivas que analizamos con *diciendo dice* y *nispa nin*. Nos ocupamos de este fenómeno en una ocasión posterior.

es una cláusula finita sino un sintagma nominal. Es importante resaltar que este nivel avanzado de gramaticalización es paralelo en ambas lenguas. Esto da cuenta del proceso en el que trasciende el esquema fijo [SECUENCIA COGNITIVA] + DICIENDO hacia un esquema [SINTAGMA NOMINAL] + DICIENDO que ha ganado flexibilidad sintáctica y constituye un recurso justificativo con mayor subjetividad.

4.3. Esquemas interrogativos y epistemicidad encubierta

Ahora ya es posible volver a la construcción inicial *¿qué diciendo?* que ha motivado este artículo. En vista del carácter epistémico-cognitivo de construcciones con *diciendo* que hemos descrito en secciones anteriores, en principio, es posible interpretar casos similares al primer ejemplo, que reproducimos en lo siguiente como ejemplo (18)

- (18) La hermana de la víctima lamentó que sus sobrinos se hayan quedado sin madre y cuestionó el accionar de los policías. «¿Qué diciendo se la llevaron a Chasquipampa?».

como ‘¿Qué pensaban/querían/deseaban cuando se llevaron a ella a Chasquipampa?’. Sin embargo, aquí es determinante considerar el esquema interrogativo y el posicionamiento epistémico-evaluativo dominante en él. Nuestro ejemplo nos permite constatar que no se trata de una interrogación con fines informativos, sino que, dada la posición ideológica del expresidente boliviano, quien se considera enemigo del neoliberalismo, *¿Qué diciendo nos han impuesto el modelo neoliberal?* manifiesta desaprobación, reproche, contrariedad, incluso enfado por quienes impusieron el sistema; la noción de solicitar información causal queda solo como rasgo subyacente.

Sin embargo, estos valores de reproche no ocurren solamente en construcciones interrogativas con *diciendo*, sino que también es posible con *haciendo* (Merma 2007) y *queriendo*, como se constata en el ejemplo (19), donde un simpatizante de un equipo de fútbol expresa su enfado contra simpatizantes del equipo rival que ingresaron al estadio y agredieron a varios jugadores:

- (19) A parte que tiene jugadores muy fosforitos, su hinchada es muy susceptible y buscan broncas de todo y de nada, tanto critican a la violencia y ellos son los primeros en empezar las disputas, *que queriendo* entran a agredir a los de Aurora. (Comentario al tema «Orocos y Auroritas se sacaron la mierda en Tiquipaya» de *POD_Sleeping Awake*, 09/02/2008, 20:51:00, en el foro «Hinchadas de Bolivia»)²³

En este ejemplo, el autor desaprueba los actos de violencia y culpa a los jugadores y simpatizantes rivales como responsables de la agresión. Como en el ejemplo (18=1), además del valor de posicionamiento epistémico-evaluativo, aquí

²³ Disponible en: <<http://hinchadasdebolivia.mforos.com/1012356/6692815-orocos-y-auroritas-se-sacaron-la-mierda-en-tiquipaya/?pag=2>> [Consulta: 1/11/2017].

también es posible observar una noción deóntica-intersubjetiva, basada en esta evaluación a la manera de ‘no debieron haber entrado’.

Aun así, estos valores de desaprobación, reproche o enfado con noción deóntica-intersubjetiva que acabamos de ver, no son exclusivos de las interrogaciones gerundiales en la variedad andina. Nuestros datos sugieren que se extiende a las construcciones interrogativas en general en situaciones conversacionales concretas. Sin embargo, estos valores no son nuevos en el desarrollo de las lenguas. La literatura reporta este tipo de empleos en lenguas como el alemán (*Und was machsch du nomal ein Bier uff?* ‘¿Y qué vas a abrir otra cerveza?’ = ‘No deberías abrir otra cerveza’, Günthner 1999: 91) o el inglés (*What are you doing with that knife* = ‘¿Por qué tienes este cuchillo?’, Bybee 2010: 29), donde las interrogativas, en determinadas situaciones, manifiestan sorpresa o incongruencia que se suele acompañar de una desaprobación. Bybee (2010: 29) considera la connotación negativa de una interrogación como el origen de este proceso, especialmente en situaciones en las que la información visual documenta exactamente lo que sucede. En este contexto, una construcción interrogativa constituye en realidad una manifestación que da cuenta de una postura subjetiva, con matices negativos, que se origina en situaciones de desacuerdo. Con el tiempo, estas inferencias llegan a formar parte de la estructura morfosintáctica de este tipo de construcciones. Al mismo tiempo, la construcción constituye un formato, que permite manifestar estas nociones mediante una estrategia indirecta con la que el hablante considera la imagen del interlocutor; que puede considerarse como un proceso de intersubjetivización según Traugott (2003, 2010).

Como hemos visto con casi todos los casos revisados hasta aquí, la manifestación de desaprobación, reproche e incredulidad mediante construcciones interrogativas con gerundio también se observa en el quechua. La línea 3, del ejemplo (11) indicado arriba, nos muestra este empleo. En concreto, mediante la interrogación causal *imarayku jina yaykunkuri*, lit. ‘¿Por qué entraron así?’, la entrevistada manifiesta su incredulidad y desaprobación por el robo que ocurrió en una casa vecina a plena luz del día. Este ejemplo, y también el ejemplo (17), nos permite observar indicios del paso de construcciones biclausales cuotativo cognitivos y construcciones de conexión causal hacia un formato interrogativo fijo *que diciendo / imata nispa*.

Una vez más, esta observación da cuenta de los procesos que ocurren paralelamente en los dos códigos y que parecen ser estimulados por los aspectos descritos en las secciones de arriba, especialmente por el uso de construcciones con *decir/niy* con su valor epistémico-cognitivo para el posicionamiento evaluativo como estrategias de interacción conversacional.

5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos analizado diferentes aspectos en el desarrollo de *decir/niy* y las formas gerundiales *diciendo/nispa* en la zona andina y hemos visto la confluencia de varios factores en ellos. Basándonos en estos factores, pudimos demostrar que la interpretación única como calco del quechua *nispa* y con esto el contacto lingüístico como motivo directo del cambio es una simplificación no sostenible. Más bien estamos ante un proceso complejo, paralelo y común en ambas lenguas, promovido por el quechua, pero no completamente nuevo en el español.

Primero, documentamos la nivelación de los *verba dicendi*, *diciendo* y *nispa* en el empleo como recursos epistémico-cognitivos. Este empleo es favorecido por el quechua, donde el verbo *niy* tiene una semántica más amplia que incluye referencias a procesos mentales (razonamientos, pensamientos) y nociones epistémicas (puntos de vista, intenciones evaluaciones y deseos). Una subespecificación semántica se compensa en el quechua con morfemas de objeto direccional que indican claramente si el verbo se refiere a *hablar* o *pensar* en el empleo. También de parte del español, esta copia semántica (Johanson 2002) cae en terreno fértil: ya en el español antiguo el empleo genérico de *decir* era más amplio que en el español estándar actual (Dankel 2015). Asimismo, el sistema pronominal del español también permite reflejar (por lo menos en parte) los morfemas de objeto direccional del quechua. Estos indicios apuntan entonces claramente a un desarrollo inducido por el contacto lingüístico, pero predispuesto por las potencialidades del español.

Segundo, los empleos de los gerundiales *diciendo* y *nispa* son usualmente considerados marcadores cuotativos por excelencia y con eso siguen una tendencia pragmática-cognitiva universal. Esta tendencia también se puede observar en el español antiguo del Siglo de Oro. No obstante, constatamos como empleo predominante que los hablantes extienden el formato cuotativo a la expresión de aspectos de la subjetividad (en el sentido de Traugott 2003, 2010) asociados a la evaluación epistémica (deseos, intenciones, opiniones, justificaciones y causa, entre otros).

Esto es uno de los factores que favorecen que *niy* + *-spa* y *decir* + *gerundio* funcionen como nexos con noción causal y permiten también empleos justificativos basados en razonamientos. En consecuencia, se trata de un esquema biclausal de conexión justificativo-causal pertinente para nuestros datos. Además, este desarrollo está claramente relacionado con la función del sufijo *-spa* en el quechua, que conecta estructuras biclausales con el mismo sujeto y tiene valores de simultaneidad, anterioridad, duración y adverbialidad. Su traducción habitual es la traducción por gerundio, aunque no parece la más adecuada. No obstante, el funcionamiento como marca de vínculo así no es sorprendente si consideramos que el uso de *diciendo* en combinaciones sintagmáticas que expresan acciones simultáneas no era excepcional en el español antiguo. Además,

también el desarrollo de conectores causales en base a formatos cuotativos es frecuentemente señalado como proceso de gramaticalización universal.

Lo que es notable en el caso del español andino, sin embargo, es que este desarrollo aparece simultáneamente con el desarrollo de cuotativos, sin los pasos intermedios descritos hasta ahora en los trabajos mencionados arriba sobre la gramaticalización de verbos de acto de habla (Chappel 2008). Se puede atribuir esta incidencia a la preponderancia del posicionamiento epistémico-evaluativo como estrategia interaccional aplicada con estas expresiones. Esto además resulta en el desarrollo sintáctico de un patrón fijo, [SECUENCIA COGNITIVA] DICIENDO, que también admite sintagmas nominales en vez de una cláusula enunciativa finita en la parte que antecede a DICIENDO. Parece entonces que el contacto lingüístico en este caso fomenta un atajo en el itinerario de gramaticalización por la confluencia del sistema de conexión sintáctica del quechua en combinación con la nivelación semántica de DECIR, con tendencias universales y estructuras del español que ofrecen la potencialidad para este desarrollo.

En tercer lugar, mostramos que los usos de *diciendo* y *nispa* en esquemas interrogativos habilitan otro paso en el proceso. Llevan a la pérdida del valor interrogativo causal y al establecimiento productivo de este esquema como marcador intersubjetivo con valor inquisitivo que indica disconformidad y disgusto. El formato interrogativo manifiesta estas nociones mediante una estrategia indirecta con la que quien habla considera la imagen de la persona interlocutora. Así, representa no solo un proceso de subjetivación para expresar la actitud y perspectiva de quien habla, sino que también exterioriza nociones de la atención de quien habla al «yo» de quien le escucha en un proceso de intersubjetivización (Traugott 2003, 2010). Este empleo sigue en parte una tendencia pragmática-cognitiva universal que se observa en varias lenguas para los enunciados interrogativos en general, pero está fortalecido por los cambios precedidos en el uso de *diciendo* y *nispa*.

Conviene subrayar que en el caso de las interrogaciones con *diciendo/nispa* no existe un modelo directamente vinculado a una de las dos lenguas de contacto, sino que parece tratarse de un desarrollo análogo y común en ambos códigos como una estrategia comunicativa intersubjetiva, situada en la experiencia diaria de los hablantes. No obstante, este proceso no se limita a desarrollos unilaterales e independientes, sino que son paralelos. Los cambios se muestran claramente interrelacionados, ya que los hablantes desarrollan estrategias comunicativas comunes para ambas lenguas. Así puede considerarse un proceso de influencia mutua y dinámica.

BIBLIOGRAFÍA

Adelaar, Willem F. H. (2004), «Quechua», en *Morphologie - Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung/Morphology - An International Handbook on Inflection and*

- Word-Formation*, Booij, Geert E. et al. (eds.), Berlín/Nueva York, De Gruyter, pp. 1453-1464.
- Adelaar, Willem F. H. (1990), «The role of quotations in Andean discourse», en *Unity in Diversity*, Pinkster, Harm y Genee, Inge (eds.), Berlín/Nueva York, De Gruyter, pp. 1-12.
- Aikhenvald, Alexandra Y. (2004), *Evidentiality*, Oxford, Oxford University Press.
- Andrade, Luis (2007), *Usos de dice en el castellano andino: estrategias evidenciales y narrativas en contacto con el quechua*, trabajo final de máster, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Babel, Anna M. (2009), «Dizque, evidentiality, and stance in Valley Spanish», *Language in Society*, 38(4), 487-511.
- Boersma, Paul y Weenink, David. *Praat: Doing phonetics by computer*, versión 6.0.28. [programa informático]. Ámsterdam: Universidad de Ámsterdam, 2017. Disponible en: <<http://www.praat.org>> [Consulta: 23/03/2017]>.
- Böhm, Verónica (2017), «*Imata ruwaspa* ('¿Qué haciendo?') / *imata nispa* ('¿Qué diciendo?') – De las oraciones interrogativas del quechua peruano a la función pragmática y modal de *estar + gerundio*», en *Kompetenz – Funktion – Variation / Competencia – Función – Variación*, Haßler, Gerda y Stehl, Thomas (eds.), Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 305-317.
- Bybee, Joan L. (2010), *Language, Usage and Cognition*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo (1972), *Apuntes de lingüística Wanka*, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Chappell, Hilary (2008), «Variation in the grammaticalization of complementizers from verba dicendi in Sinitic languages», *Linguistic Typology*, 12(1), 45-98.
- Corpas Pastor, Gloria (1997), *Manual de fraseología*, Madrid, Gredos.
- Dankel, Philipp y Pagel, Steve (eds.) (2012), *Más que una heroína*, Coello, Carlos y Pfänder, Stefan (coords.), Friburgo de Brisgovia/Basilea, HPSL/UB Freiburg, NIHIN.
- Dankel, Philipp (2017), «El desarrollo del evidencial dizque en las variedades del español andino en contacto con el quechua. Experiencia local y potencialidades estructurales», en *Cuestiones de sociolingüística. Aproximaciones a la lengua en uso*, Speranza, Adriana A. M. (ed.), Moreno, UNM Editora, pp. 19-49.
- Dankel, Philipp (2015), *Strategien unter der Oberfläche*, Friburgo/Berlín/Viena, Rombach.
- De Vries, Lourens (1990), «Some remarks on direct quotation in Kornbai», en *Unity in Diversity*, Pinkster, Harm y Genee, Inge (eds.), Berlín/Nueva York, De Gruyter, pp. 291-315.
- Deutscher, Guy (2011), «The grammaticalization of quotatives», en *The Oxford Handbook of Grammaticalization*, Narrog, Heiko y Heine, Bernd (eds.), Oxford, Oxford University Press, pp. 646-655.
- Ebert, Karen H. (1991), «Vom Verbum dicendi zur Konjunktion – Ein Kapitel universaler Grammatikentwicklung», en *Von Europa bis Ozeanien – Von der Antonymie zum Relativsatz*, Bisang, Walter y Rinderknecht, Peter (eds.), Zürich, Universidad de Zürich, pp. 77-95.
- Givón, Talmy (1980), «The binding hierarchy and the typology of complements», *Studies in Language*, 4, 333-378.
- Granda, Germán de (2001), «El noroeste argentino, área lingüística andina», en *Indigenismo americano: Actas de las III Jornadas sobre indigenismo americano*, Palacios

- Alcaine, Azucena y García Tesoro, Ana Isabel (eds.), Valencia, Universitat de València, Servei de Publicacions, pp. 61-82.
- Guaygua, Germán, Riveros, Ángela y Quisbert, Máximo (2000), *Ser joven en El Alto: rupturas y continuidades en la tradición cultural*, La Paz, Fundación PIEB.
- Güldemann, Tom (2008), *Quotative Indexes in African Languages: A Synchronic and Diachronic Survey*, Berlín, De Gruyter.
- Günthner, Susanne (1999), «Vorwürfe in der Alltagskommunikation», en *Kommunikative Konstruktion von Moral*, Bergmann, Jörg y Luckmann, Thomas (eds.), Opladen, Westdeutscher Verlag, pp. 206-241.
- Heine, Bernd y Kuteva, Tania (2007), *The Genesis of Grammar*, Oxford, Oxford University Press.
- Heine, Bernd y Kuteva, Tania (2004), *World Lexicon of Grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Howard, Rosaleen (2014), «Shifting voices, shifting worlds: Evidentiality, epistemic modality and speaker perspective in Quechua oral narrative», en *Evidentiality in Interaction*, Nuckolls, Janis y Michael, Lev (eds.), Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, pp. 75-101.
- Jäger, Andreas (2010), «Reported speech constructions and the grammaticalization of hearsay evidentiality: a cross-linguistic survey», *Language Typology and Universals*, 63(3), 177-195.
- Johanson, Lars (2002), «Contact-induced change in a code-copying framework», en *Language Change – The Interplay of Internal, External and Extra-Linguistic Factors*, Jones, Mari C. y Esch, Edith (eds.), Berlín/Nueva York, De Gruyter, pp. 285-313.
- Jorques, Daniel (2016), «¿Gerundio de anterioridad o más bien ‘gerundio condicional’? De cómo reciclar la información gramatical: el gerundio andino», *Dialogía*, 3, 33-65.
- Kany, Charles E. (1976), «Sintaxis hispanoamericana», *Biblioteca románica hispánica*, 2, 136.
- Lipski, John M. (2013), «¿Qué diciendo nomás?: Tracing the sources of the Andean Spanish gerund», *Spanish in Context*, 10(2), 227-260.
- Manley, Marilyn S. y Muntendam, Antje (eds.) (2015), *Quechua Expressions of Stance and Deixis*, Leiden/Boston, Brill.
- Mendoza, José G. (1992), *Gramática Castellana con referencia a la variedad hablada en Bolivia*, La Paz, Papiro.
- Merma Molina, Gladys (2007), *Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*, tesis doctoral, Alicante, Universidad de Alicante.
- Merma Molina, Gladys (2005), «El gerundio en el español andino peruano una perspectiva pragmática» *UniverSOS: revista de lenguas indígenas y universos culturales*, 2, 117-128.
- Merma Molina, Gladys (2004), «Lenguas en contacto: peculiaridades del español andino peruano. Tres casos de interferencia morfosintáctica», *ELUA. Estudios de Lingüística*, 18, 191-211.
- Navarro Vásquez, Claudia Mónica (2006), *Políticas de la memoria en la construcción identitaria en Ramada*, La Paz, Plural.

- Nuckolls, Janis (2014), «From quotative other to quotative self: Evidential usage in Pastaza Quichua», en *Evidentiality in Interaction*, Nuckolls, Janis y Michael, Lev (eds.), Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, pp. 57-73.
- Nuyts, Jan (2001), *Epistemic Modality, Language and Conceptualization: A Cognitive-Pragmatic Perspective*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins.
- Olbertz, Hella (2005), «'Dizque' en el español andino ecuatoriano: conservador e innovador», en *Encuentros y conflictos: bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*, Olbertz, Hella y Muysken, Pieter (eds.), Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, pp. 77-94.
- Pfänder, Stefan (2009), *Gramática Mestiza – Presencia del quechua en el castellano boliviano*, en colaboración con Juan A. Ennis, Mario Soto Rodríguez y España Villegas Pinto, La Paz, IBLEL.
- Plag, Ingo (1992), «From speech act verb to conjunction. The grammaticalization of Taki in Sranan», *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 7(1), 55-73.
- Rhee, Seongha (2016), «From quoting to reporting to stance-marking: rhetorical strategies and intersubjectification of reportative», *Language Sciences*, 55, 36-54.
- Saxena, Anju (1995), «Unidirectional grammaticalization: diachronic and cross-linguistic evidence», *Sprachtypologische Universalienforschung (STUF)*, 48, 350-372.
- Ehmer, Oliver, Satti, Ignacio, Martínez, Angelita y Pfänder, Stefan (2019), «Un sistema para transcribir el habla en la interacción: GAT2», *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion*, 20, 64-114.
- Sidnell, Jack (2012), «'Who knows best?': Evidentiality and epistemic asymmetry in conversation», *Pragmatics and Society*, 3(2), 294-320.
- Soto Rodríguez, Mario (2013), *Gramática bilingüe en interacción*, Friburgo en Brisgovia, HPSL/UB Freiburg, NIHIN/studies.
- Suzuki, Ryoko (2007), «(Inter)subjectivization in the quotative tte in Japanese conversation», *Journal of Historical Pragmatics*, 8(2), 207-237.
- Taylor, Gerald (1996), «Les particules modales en quechua», en *L'énonciation médiatisée*, Guentchéva, Zlatka (ed.), Lovaina, Peeters, pp. 259-269.
- Toscano Mateus, Humberto (1953), *El español del Ecuador*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Traugott, Elizabeth Closs (2003), «From subjectification to intersubjectification», en *Motives for Language Change*, Hickey, Raymond (ed.), Cambridge, Cambridge University Press: Cambridge, pp. 124-139.
- Traugott, Elizabeth Closs (2010), «Revisiting subjectification and intersubjectification», en *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*, Davidse, Kristin et al. (eds.), Berlín, De Gruyter, pp. 29-70.

GLOSAS

1	Primera persona
ABL	Ablativo
ACC	Acusativo
CAU	Causal
CAUS	Causativo
CERT	Certitudinal

CONT	Continuativo
DEST	Destinativo
DIR	Direccional
EU	Eufónico
FUT	Futuro
GEN	Genitivo
GER	Gerundio
INCH	Incoactivo
INT	Interrogativo
LIM	Limitativo
LNK.CONT	Continuativo sintáctico
NEG	Negativo
NF	No final
NR	Nominalizador
NUD	Reanudador
PART	Participio
PD	Pasado disjuntivo
PL	Plural
PROG	Progresivo
REFL	Reflexivo
SPON	Espontáneo
SG	Singular
TOP	Topicalizador
TEST	Pretérito testimonial



© Mario Soto Rodríguez y Philipp Dankel, 2023.

Llevat que s'hi indiqui el contrari, els continguts d'aquesta revista están subjectes a la [licència de Creative Commons: Reconeixement 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).